

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 18 mei 1972

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 18 mai 1972

Aanwezig : De heer [REDACTED] voorzitter-président
 Présents

Monsieur [REDACTED] vice-président

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED] [REDACTED]
 vaste leden

De heren [REDACTED] en
 [REDACTED] plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [REDACTED],
 membres effectifs

Monsieur [REDACTED], membre suppléant

Secretaris : De heer [REDACTED] adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général ff.

Nr. 3225

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op het verzoek van
 14 mei 1971 waarbij het advies van de
 Commissie wordt ingewonnen betreffende de
 parlementaire vraag nr. 49 van
 8 januari 1971 van de heer senator
 VANHAEGENDOREN waarbij is gevraagd of het
 aan een intercommunale, waarbij een
 nederlandsstalige gemeente aangesloten is,
 opgelegd wordt de wet op het taalgebruik
 in bestuurszaken toe te passen wat haar
 berichten aan het publiek betreft;

Vu la requête du 14 mai 1971,
 demandant l'avis de la Commission au sujet
 de la question parlementaire n° 49 du 8
 janvier 1971 de Monsieur le Sénateur
 VANHAEGENDOREN, tendant à savoir si une
 intercommunale, à laquelle est affiliée une
 commune d'expression néerlandaise, est tenue
 d'appliquer la loi sur l'emploi des langues
 en matière administrative, en ce qui concerne
 ses avis au public;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat naar de termen van de wet van 1 maart 1922 twee of meer gemeenten verenigingen kunnen tot stand brengen voor zaken van een bepaald gemeentelijk belang; dat de staat en de provinciën waarin de gemeenten liggen, van de vereniging deel kunnen uitmaken, (vgl. MAST A. overzicht van het Belgisch Administratief Recht, nr. 319) dat intercommunale verenigingen dan ook in principe gewestelijke diensten zijn in de zin van artikel 32 en volgende S.W.T.;

Overwegende dat bij het advies nr. 1868 van 5 oktober 1967 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de vigerende regeling op de berichten en mededelingen die in de artikelen 34 tot 36 S.W.T. bedoelde gewestelijke diensten rechtstreeks aan het publiek richten, omstandig heeft onderzocht; dat er aanleiding toe bestaat eenzelfde standpunt in te nemen wat de gewestelijke diensten betreft waarbij een Nederlandstalige gemeente aangesloten is;

Besluit eenparig volgend advies uit te brengen :

I. Berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door de in artikel 34, § 1 a) bedoelde gewestelijke diensten.

Deze bepaling bedoelt de gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten met een speciale regeling of met verschillende regelingen uit het Nederlands of uit het Frans taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied.

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 2 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'aux termes de la loi du 1er mars 1922, deux ou plusieurs communes peuvent former des associations pour des objets d'un intérêt communal bien déterminé; que l'Etat et les provinces dans lesquelles les communes sont situées peuvent faire partie de l'association (cfr. : MAST A "overzicht van het Belgisch Administratief Recht, n° 319), que les associations intercommunales sont des services régionaux au sens des articles 32 et suivants des L.L.C.;

Considérant que, dans son avis n° 1868 du 5 octobre 1967, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a examiné de façon détaillée le régime régissant les avis et communications adressés directement au public par les services régionaux visés aux articles 34 à 36 des L.L.C.; qu'il y a lieu d'adopter une position identique en ce qui concerne les services régionaux auxquels est affiliée, une commune d'expression néerlandaise;

Décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

I. Avis et communications adressés directement au public par les services régionaux visés à l'article 34, §1er a.

Ladite disposition vise les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise soumises à un régime spécial ou à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région.

Krachtens het 3de lid van dit artikel 34, § 1, gebruiken de aldus omschreven gewestelijke diensten voor de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten en voor de formulieren die zij rechtstreeks aan het publiek afgeven, de taal of de talen die ter zake aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar hun zetel is gevestigd, wordt of worden opgelegd.

Er rijzen echter problemen bij de letterlijke toepassing van deze bepaling : enerzijds in de onderstelling dat de betrokken intercommunale gelegen is in een gemeente met een speciale regeling - terwijl tot zijn ambtsgebied o.m. gemeenten zonder speciale regeling behoren - en anderzijds in het geval dat de zetel van de dienst zich in een gemeente zonder speciale regeling zou bevinden en tot zijn ambtsgebied o.m. gemeenten met een speciale regeling zouden behoren.

In het eerste geval, zou de letterlijke toepassing van de wet tot gevolg hebben dat de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek van de ééntalige gemeenten van het ambtsgebied worden gericht, tweetalig zouden dienen te zijn. In het tweede geval zou die toepassing de tweetaligheid onmogelijk maken voor de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek van de gemeenten uit het ambtsgebied die met een speciale regeling zijn begiftigd.

Een dergelijke interpretatie zou klaar en duidelijk indruisen tegen de algemene inrichting van de wet; deze heeft inderdaad enerzijds de homogeniteit van de ééntalige gebieden willen verstevigen en anderzijds, in sommige gevallen, uitdrukkelijk faciliteiten toegekend aan de taal-minderheden van sommige gemeenten.

En vertu du 3ème alinéa dudit article 34, §1er, les services régionaux ainsi définis utilisent, pour les avis et communications qu'ils adressent directement au public ainsi que pour les formulaires qu'ils délivrent directement au public, la langue ou les langues imposée(s) en la matière aux services locaux de la commune de leur siège.

Il se pose cependant des problèmes si l'on applique littéralement cette disposition : d'une part, dans l'hypothèse où l'intercommunale en cause est située dans une commune à régime spécial, alors que son ressort comprend notamment des communes sans régime spécial et, d'autre part, dans le cas où le siège du service se trouvant dans une commune sans régime spécial, son ressort comprendrait notamment certaines communes à régime spécial.

Dans la première éventualité, l'application littérale de la loi aurait pour effet que les avis et communications adressés directement au public des communes unilingues du ressort devraient être bilingues. Dans la seconde éventualité, cette application rendrait impossible le bilinguisme pour les avis et communications destinés au public des communes du ressort, dotées d'un régime spécial.

Une telle interprétation irait manifestement à l'encontre de l'économie générale de la loi; celle-ci a, en effet, d'une part voulu renforcer l'homogénéité des régions unilingues et d'autre part, elle a expressément reconnu dans certains cas des facilités en faveur des minorités linguistiques de certaines communes.

Verwijzend naar de overwegingen van het advies nr. 1980 van 28 september 1967 betreffende de berichten en mededelingen die door de centrale en gelijkgestelde diensten rechtstreeks aan het publiek worden gericht, alsook naar evenvermeld advies nr. 1868 van 5 oktober 1967 meent de Commissie dat het voor de toepassing van artikel 34, § 1, past regels aan te nemen die tegelijk met de letter van de wet en de twee bovenstaande doeleinden van de wetgever rekening houden.

Derhalve is zij van mening dat door het gebruik van de taal voor te schrijven die is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de zetel van de dienst is gevestigd, de wetgever slechts de berichten en mededelingen heeft willen bedoelen die in of op de gebouwen van deze diensten rechtstreeks aan het publiek worden gericht, terwijl de berichten en mededelingen die in de andere gemeenten van het ambtsgebied aan het publiek worden gericht, normaaliter de taalregeling dienen te volgen die ter zake aan de plaatselijke diensten van deze gemeenten is opgelegd.

Deze interpretatie wordt trouwens bevestigd door het vierde lid van artikel 34, § 1, wanneer het preciseert : "Wanneer de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale taalregeling geniet het publiek uit de gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, t.a.v. de rechtstreeks afgegeven formulieren, dezelfde rechten als in genoemde gemeenten". Wat voor de formulieren geldt, kan eveneens op de berichten en mededelingen aan het publiek toepasselijk worden gemaakt, daar deze gewoonlijk dezelfde regeling volgen.

Se référant aux considérations de l'avis n° 1980 du 28 septembre 1967, relatif aux avis et communications adressés directement au public par les services centraux et assimilés, ainsi qu'à l'avis n° 1868 du 5 octobre 1967, susmentionné, la Commission est d'avis qu'il convient, pour l'application de l'article 34, §1er, d'adopter des règles qui tiennent compte à la fois de la lettre de la loi et des deux objectifs ci-dessus, poursuivis par le législateur.

Elle estime, dès lors, qu'en prévoyant le recours à la langue imposée aux services locaux de la commune du siège du service, le législateur n'a entendu viser que les avis et communications adressés directement au public dans ou sur les bâtiments de ces services; les avis et communications adressés au public dans les autres communes du ressort, devant suivre normalement le régime linguistique imposé en la matière aux services locaux de ces communes.

Cette interprétation est d'ailleurs confirmée par le quatrième alinéa de l'article 34, §1er, qui précise : "... quand le service régional est établi dans une commune sans régime linguistique spécial, le public des communes de la circonscription soumises à un autre régime linguistique ou dotées d'un régime linguistique spécial, jouit en ce qui concerne les formulaires délivrés directement, des mêmes droits que ceux qui lui sont reconnus dans les dites communes". Ce qui vaut pour les formulaires peut également être rendu applicable aux avis et communications au public, ceux-ci suivant généralement le même régime.

II. Berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duits taalgebied (art. 36, § 1).

De regeling die op deze diensten voor de berichten en mededelingen aan het publiek van toepassing is, is dezelfde als deze die voor de in artikel 34, § 1, a, bedoelde diensten is bepaald, vermits artikel 36, § 1, naar deze bepaling verwijst. De letterlijke en strikte toepassing van de wet zou hier nogmaals leiden tot toestanden die de wetgever zeker niet zou hebben gewild. In dit geval zou bv. een dienst waartoe gemeenten met of zonder speciale regeling uit het Nederlands en het Frans taalgebied behoren en waarvan de zetel in een gemeente zonder speciale regeling (hetzij uit het Nederlands of het Frans taalgebied) is gevestigd, de berichten en mededelingen in gans dit ambtsgebied enkel dienen te publiceren in de taal van de gemeente waar de zetel is gevestigd : men zou dus eentalig Franse berichten en mededelingen kunnen hebben in gemeenten uit het Nederlands taalgebied en vice versa. Dezelfde strikte toepassing van de wet zou voor gevolg hebben dat eentalig Franse berichten en mededelingen worden opgelegd in de gemeenten uit het Duits taalgebied, wanneer het ambtsgebied van de betrokken intercommunale sommige van deze gemeenten zou bestrijken.

Gezien deze toestand, past het hier eveneens de wet toe te passen overeenkomstig zijn algemene inrichting.

De Commissie oordeelde hieromtrent dat de principes uiteengezet sub I. eveneens dienden te worden toegepast.

II. Aviset communications adressés directement au public par les services régionaux dont l'activité comprend des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège n'est établi ni dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région de langue allemande (art. 36, §1er).

Le régime applicable à ces services pour les avis et communications au public est le même que celui qui est prévu pour les services visés à l'article 34, §1er, a, puisque l'article 36, §1er, renvoie à ladite disposition. L'application littérale et rigide de la loi aboutirait ici encore à des situations que le législateur n'aurait certes pas voulues. C'est ainsi notamment qu'un service dont relèvent des communes avec ou sans régime spécial des régions de langue française et de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans une commune sans régime spécial (soit de la région de langue française soit de la région de langue néerlandaise, devrait publier les avis et communications dans tout le ressort, dans la seule langue de la commune du siège : on pourrait donc avoir des avis et communications unilingues français dans des communes de la région néerlandaise et vice-versa. La même stricte application de la loi aboutirait à imposer des avis et communications unilingues français dans des communes de la région de langue allemande, lorsque le ressort de l'intercommunale en cause comprendrait certaines de ces communes.

Etant donné cette situation, il convient ici également d'appliquer la loi conformément à son économie générale.

La Commission a estimé, à cet égard qu'il y a lieu, également, de faire application des principes exposés sub I.

III. Berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door de in artikel 34, § 2 en 35, § 1, b, bedoelde gewestelijke diensten.

Deze 2 bepalingen dienen gelijktijdig te worden onderzocht gezien hier dezelfde problemen worden gesteld. De strikte toepassing van deze bepalingen heeft tot gevolg dat de aan de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad opgelegde regeling voor de berichten en mededelingen, d.w.z. tweetaligheid Nederlands-Frans verplichtend van toepassing is voor de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan al de gemeenten uit het ambtsgebied werden gericht en dus o.m. aan de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied die tot genoemd ambtsgebied behoren.

Een dergelijke toepassing zou natuurlijk niet overeenstemmen met de geest van de wetgeving die naar de versteviging van de homogeniteit van de eentalige gebieden streeft.

De Commissie oordeelt terhalve dat de tweetaligheid alleen kan gerechtvaardigd worden voor de gemeenten van het ambtsgebied die tot het arrondissement Brussel-Hoofdstad behoren en vanzelfsprekend voor de gemeenten met speciale regeling indien dergelijke gemeenten in het ambtsgebied voorkomen.

IV. Berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit de 4 taalgebieden van het land bestrijkt (art. 35, § 2).

Deze diensten zijn onderworpen aan de regeling voorgeschreven voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

III. Avis et communications adressés directement au public par les services régionaux visés aux articles 34, § 2 et 35, §1er b.

Ces deux dispositions doivent être examinées simultanément, puisque les mêmes problèmes y sont posés. L'application stricte de ces dispositions a pour conséquence que le régime imposé aux services locaux de Bruxelles-Capitale pour les avis et communications au public, c'est-à-dire le bilinguisme français-néerlandais doit être appliqué pour les avis et communications adressés directement à toutes les communes du ressort et donc notamment, aux communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, faisant partie de ce ressort.

Une telle application ne serait évidemment pas conforme à l'esprit de la législation, qui tend à renforcer notamment au renforcement de l'homogénéité des régions unilingues.

La Commission estime, dès lors, que le bilinguisme ne peut se justifier que pour les communes du ressort faisant partie de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale ainsi que bien entendu, pour les communes dotées d'un régime spécial, s'il s'en trouve dans le ressort.

IV. Avis et communications adressés directement au public par les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays (art. 35, § 2).

Ces services sont soumis au régime prescrit pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

De Commissie verwijst derhalve naar haar advies nr. 1980, van 28 september 1967 waarin zij namelijk adviseerde over de toepassing van artikel 40, 2de lid, zegge over de taalregeling van de berichten en mededelingen die de centrale en gelijkgestelde diensten rechtstreeks aan het publiek richten.

La Commission renvoie, dès lors, à l'avis n° 1980 du 28 septembre 1967, dans lequel elle a notamment pris position au sujet de l'application de l'article 40, 2ème alinéa, c'est-à-dire au sujet du régime linguistique applicable aux avis et communications que les services centraux et assimilés adressent directement au public.

In dit advies - waarvan afschrift in bijlage - oordeelde de Commissie dat artikel 40 moet geïnterpreteerd worden in de zin dat de eentaligheid de regel is voor al de berichten en mededelingen die de centrale en gelijkgestelde diensten aan het publiek uit de homogene gemeenten richten, terwijl het gebruik van de tweetaligheid slechts vereist is voor de berichten en mededelingen die door de betrokken diensten rechtstreeks aan het publiek werden gericht, hetzij in of op hun gebouwen, hetzij in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en de randgemeenten en in de taalgrensgemeenten indien dergelijke gemeenten in het ambtsgebied voorkomen. In die laatste twee gevallen moet natuurlijk de prioriteit gegeven worden aan de taal van de streek.

Dans l'avis en question - dont copie en annexe - la Commission a estimé qu'il convenait d'interpréter l'article 40 dans le sens que l'unilinguisme est la règle pour tous les avis et communications que les services centraux et assimilés adressent au public des communes homogènes, tandis que le recours au bilinguisme n'est requis que pour les avis et communications que les services en cause adressent directement au public, soit à l'intérieur ou sur la façade de leurs bâtiments, soit dans les communes de Bruxelles-Capitale, soit encore dans les communes périphériques ou dans les communes de la frontière linguistique, s'il s'en trouve dans le ressort du service. Dans les deux derniers cas, il convient, bien entendu, d'accorder la priorité à la langue de la région.

V. In artikel 36, § 2, bedoelde gewestelijke diensten.

De Koning heeft nog geen gebruik gemaakt van de mogelijkheid die hem door dit artikel wordt geboden; het behoort de Commissie niet thans een principieel advies uit te brengen i.v.m. de van toepassing zijnde regeling op de berichten en mededelingen die van de betrokken gewestelijke diensten uitgaan.

Gedaan te Brussel, 18 mei 1972.

V. Services régionaux visés à l'article 36, § 2.

Le Roi n'ayant pas jusqu'ici fait usage de la faculté qui lui est reconnue par cet article, il n'appartient pas à la Commission d'émettre à l'heure actuelle un avis de principe quant au régime applicable aux avis et communications émanant des services régionaux en cause.

Fait à Bruxelles, le 18 mai 1972.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

